

# **La estructura cognitiva de la sinonimia en el lenguaje especializado: un estudio en el ámbito de la pesca costera**

Sabela Fernández-Silva

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso  
IULA, Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

**XIX Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística  
9-11 Noviembre 2011  
Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, Chile**

# Índice

1. Introducción: la variación en terminología
2. Premisas teóricas: categorización y expresión del conocimiento especializado
3. Metodología de análisis: patrones conceptuales de variación denominativa
4. Resultados: estructura cognitiva de la variación denominativa
5. Conclusiones

# Índice

1. **Introducción: la variación en terminología**
2. Premisas teóricas: categorización y expresión del conocimiento especializado
3. Metodología de análisis: patrones conceptuales de variación denominativa
4. Resultados: estructura cognitiva de la variación denominativa
5. Conclusiones

## El estudio de la variación en terminología

- **Enfoque prescriptivo** (Wüster 1979; Felber 1984)
  - Normalizar conceptos y términos en contextos internacionales
  - La variación es un obstáculo para la comunicación especializada

“La variación es una perturbación de la unidad terminológica” (Wüster, 1979/1998:150)

- **Enfoque descriptivo** (Cabré 1999; Temmerman 2000; Gaudin 2003; Diki-Kidiri 2008)
  - Explicar el discurso especializado en diferentes contextos comunicativos
  - La variación existe y es funcional

## Variación denominativa con consecuencias cognitivas



- Cada variante proyecta diferentes aspectos del contenido conceptual
- Influye en la manera en que el receptor accede al concepto

¿Cuáles son las motivaciones cognitivas de la variación denominativa?  
¿Qué factores determinan la elección denominativa?

## Hipótesis

La variación denominativa es reflejo de la flexibilidad en los procesos de categorización y expresión del conocimiento especializado

“**variation** is not a random act of defiance or carelessness, but rather one which is **well-motivated and useful** in expert discourse” (Bowker 1998: 487)

La proyección de un concepto en varios sentidos



**factores sistémicos**

- clase conceptual
- estructura del ámbito

**factores contextuales**

- área de especialización
- punto de vista

# Índice

1. Introducción: la variación en terminología
2. Premisas teóricas: categorización y expresión del conocimiento especializado
3. Metodología de análisis: patrones conceptuales de variación denominativa
4. Resultados: estructura cognitiva de la variación denominativa
5. Conclusiones

## Categorización y estructuración del conocimiento especializado

- La categorización es **compleja y dinámica** (*Lakoff 1987; Temmerman 2000*)
  - Los conceptos y las estructuras conceptuales son flexibles y multidimensionales
- El conocimiento especializado se produce en un **contexto sociotemporal** (*Gaudin 2003; Diki-Kidiri 2008*)
  - Diferencias entre comunidades lingüísticas, grupos socioprofesionales, escuelas de pensamiento
- **Lenguaje y cognición** están relacionados (*Temmerman 2000; Cabré 2008*)
  - El lenguaje interviene en la formación y estructuración de los conceptos



## Expresión del conocimiento especializado

- Los **términos** son **unidades lingüísticas** (*Cabré 1999*)
  - Especificidad semántica y pragmática
  
- Los términos están **motivados** (*Kocourek 1991; Radden & Panther 2004*)
  - Función de la creación terminológica: actividad **consciente**, busca **identificar** el concepto
  - **Mecanismos de formación** (*mariscador, dominio público marítimo-terrestre*)

## Motivación cognitiva de la variación

- Variación denominativa: **motivación múltiple**
  - Variabilidad de procesos cognitivos → **diferentes** maneras de **categorizar** la misma realidad
  - Variedad de contextos → **rasgos** esenciales **varían** según la **situación**

Lugar donde se toman muestras periódicas de agua para monitorear sus alteraciones fisico-químicas a lo largo del tiempo (GDT)

*punto fijo*

*estación de observación*

*estación de mostraxe*

# Índice

1. Introducción: la variación en terminología
2. Premisas teóricas: categorización y expresión del conocimiento especializado
3. Metodología: patrones conceptuales de variación denominativa
4. Resultados: estructura cognitiva de la variación denominativa
5. Conclusiones

## Metodología: Obtención de los datos

### Corpus textual (288.054 palabras)

- Ámbito: Pesca y acuicultura
- Lenguas: Gallego, Francés
- Disciplinas: Biología, Economía, Derecho



### Corpus Terminológico (95 conceptos, 946 términos, 8148 oc.)

- Importancia en la estructura conceptual
- Variedad de clases conceptuales (entid., activ., prop. y relac.)
- Diversidad denominativa (9,9 términos/concepto)



### Análisis

- Análisis semántico-cognitivo de las variantes denominativas
- Frecuencia de aparición en corpus

# Índice

1. Introducción: la variación en terminología
2. Premisas teóricas: categorización y expresión del conocimiento especializado
3. Metodología: patrones conceptuales de variación denominativa
4. **Resultados: estructura cognitiva de la variación denominativa**
5. Conclusiones

## Resultados

- ¿Hay clases conceptuales que varían más que otras?
- ¿Hay dimensiones o configuraciones conceptuales más prominentes en la denominación de los conceptos pertenecientes a una clase conceptual?
- ¿Se detectan regularidades en este comportamiento denominativo variable?

## Clase conceptual y variación denominativa

¿La clase conceptual influye cuantitativamente en la variación?

$$\frac{n^{\circ} \text{ conceptos}}{n^{\circ} \text{ variantes}}$$

$$\frac{n^{\circ} \text{ variantes}}{n^{\circ} \text{ ocurrencias}}$$

Clase conceptual	subclase conceptual	índice variab.	ratio var./oc.
ENT. ANIMADAS	humanos (tipos)	9,67	10,48
	humanos (grupos)	12,45	16,52
	animales (tipos)	7,14	7,94
	animales (grupos)	16,20	13,59
ENT. INANIMADAS	lugar geográfico	11,17	9,03
	instalación	9,17	8,47
	objeto	6,88	8,81
	sustancia	6	11,53
ENT. ABSTRACTAS	metodología	10	40
	medida	6	37,50
ACTIVIDADES	acción	9	7,75
	cambio estado	10,50	10,07
	act. productiva	37,25	11,16
	transferencia	7,91	15,42
PROPIEDAD	tipo propiedad	7,40	28,46
RELACION	tipo relación	8	21,62

## Clase conceptual y variación denominativa

Las clases **cognitivamente más complejas** presentan **mayor variabilidad** denominativa

Clase conceptual	subclase conceptual	índice variab.	ratio var./oc.
ENT. ANIMADAS	humanos (tipos)	9,67	10,48
	humanos (grupos)	12,45	16,52
	animales (tipos)	7,14	7,94
	animales (grupos)	16,20	13,59
ENT. INANIMADAS	lugar geográfico	11,17	9,03
	instalación	9,17	8,47
	objeto	6,88	8,81
	sustancia	6	11,53
ENT. ABSTRACTAS	metodología	10	40
	medida	6	37,50
ACTIVIDADES	acción	9	7,75
	cambio estado	10,50	10,07
	act. productiva	37,25	11,16
	transferencia	7,91	15,42
PROPIEDAD	tipo propiedad	7,40	28,46
RELACION	tipo relación	8	21,62

**grupos > tipos**

(SECTOR MARISQUEIRO VS. MARISCADOR)

**< ent. inanimadas (< objetos)**

(EMBARCACIÓN DE LITORAL)

**> ent. abstractas, propiedades y relaciones**

(CUSTOS DE PRODUCCIÓN, PESO SECO)





## Clase conceptual y elección denominativa

¿Existen características o configuraciones conceptuales más prominentes en la denominación de los conceptos de una clase?

1. Descripción de la información conceptual expresada en las variantes → **patrones conceptuales de variación**

Térm<sup>1</sup>= 

Térm<sup>2</sup>=  relación 

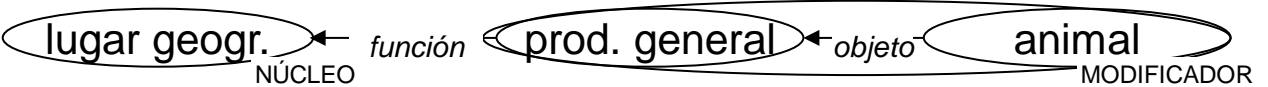
Térm<sup>n</sup>=  relación  rel. 

## Clase conceptual y elección denominativa

¿Existen características o configuraciones conceptuales más prominentes en la denominación de los conceptos de una clase?

1. Descripción de la información conceptual expresada en las variantes → **patrones conceptuales de variación**

*zona marisqueira* = 

*zona de producción de moluscos* = 

## Clase conceptual y elección denominativa

¿Existen características o configuraciones conceptuales más prominentes en la denominación de los conceptos de una clase?

1. Descripción de la **información conceptual** expresada en las denominaciones
2. **Productividad de los patrones** conceptuales (en la formación de variantes y en corpus)

patrones conceptuales LUGARES	térm.	fr. ocurr.
LUGAR ( <i>banco</i> )	26	52,12
LUGAR+función+ACTIVIDAD ( <i>banco marisqueiro</i> )	79	4,9
LUGAR+obj+ANIMAL ( <i>banco de molusco</i> )	9	5,33
LUGAR/OBJ+ubic+LUGAR ( <i>medio mariño</i> )	57	5,04
LUGAR+natur.+PROPIEDAD ( <i>banco natural</i> )	18	3,11

## Clase conceptual y elección denominativa

- **Prominencia** de determinadas configuraciones conceptuales en función de la clase

lugares	LUGAR+función+ACTIVIDAD ( <i>banco marisqueiro</i> )
act. transferencia	ACT+obj+ANIMAL[+LUG] ( <i>comercialización dos productos do mar</i> )

- **Diferencias entre** niveles de abstracción

act. pesq. genéricas	ACT+coa+ACT ( <i>actividade de produción pesqueira</i> )
act. acuícolas	ACT+mod+OBJ ( <i>marisqueo con embarcación</i> )

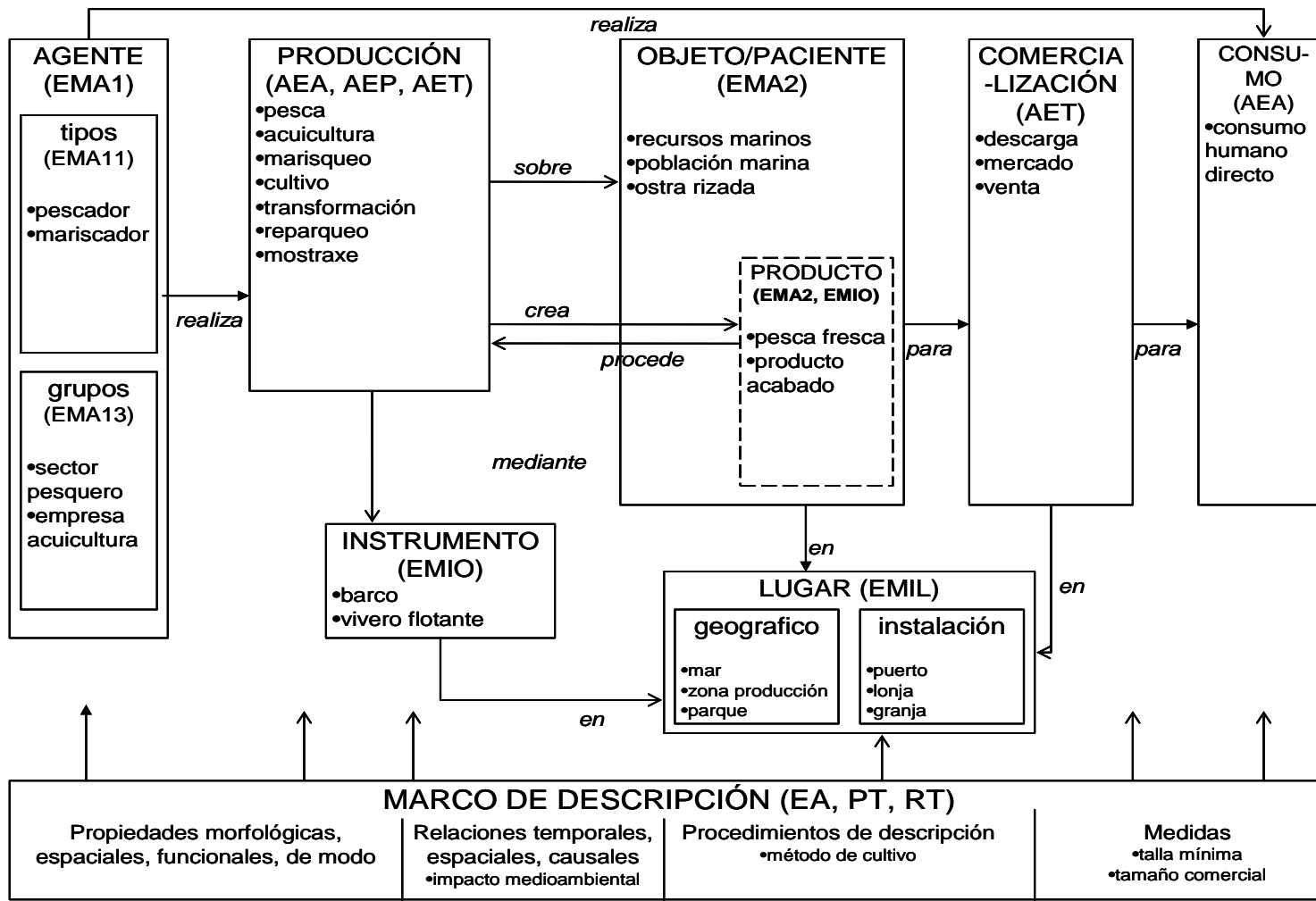
- **Prominencia** de dimensiones en **la estructura del ámbito**
  - Actividades
- Patrones de variación **propios del ámbito y genéricos**
  - Animales/objetos (*organismo mariño/recurso do mar*)
  - Grupos de humanos/lugares (*empresa de transformación/establecemento de transformación*)

## Variación denominativa y estructuración conceptual

- Descripción de los patrones conceptuales de variación permite profundizar en la estructura conceptual del ámbito

### ➤ Dinámica y multidimensional

## MARCO DE ACTIVIDAD PESQUERA



## Conclusiones

- La variación denominativa tiene una **motivación cognitiva**
- **Comportamiento estructurado** de la variación
  - Clase conceptual y estructura conceptual
- Importancia de un **enfoque basado en el uso** para la descripción de la terminología y la elaboración de aplicaciones terminográficas

**La estructura cognitiva de la sinonimia en el  
lenguaje especializado:  
un estudio en el ámbito de la pesca costera**

Sabela Fernández-Silva

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso  
IULA, Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

**XIX Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística  
9-11 Noviembre 2011  
Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, Chile**